

The 42nd Annual English Speech Contest
Osaka-Mayor's Award

Irie Saki
Kobe Women's College

Beautiful Japanese Words

Soredewa Minasama SAYONARA....

Thank you, Madam Chairman, distinguished Judges, Ladies and Gentlemen.

This morning I am going to explain how my study of language has helped me appreciate the beauty of some of the expressions in my own Japanese language.

Do you know that "SAYONARA" is one of the most beautiful parting words in the world? Very few people know the original meaning of this word. It was used by samurai warriors. The word was originally "SAYONARABA". It meant, "In that case, I'll let you go." It suggested that I don't want to let you go now but if you really must, I won't keep you any more. This word is beautiful.

The origin of "Good-bye" is "God be with you" and it means "I pray that God will protect you. It is completely different from "Sayonara" in meaning. I learned these differences for the first time after I enrolled at my college. I wouldn't have known these differences if I had not majored in English.

There are many other beautiful Japanese words. "Itadakimasu," for example, is one of them. We say "Itadakimasu" before eating, respecting the food we got from Above. English speaking people don't say anything like this.

My dictionary said "Gochisosama" means "I have enjoyed my meal very much. Thank you". The original meaning of "Gochiso" is to run around. It means that you thank the person who ran around to collect the food and it also means you give thanks to the gods. No English phrase has this meaning.

Christian people pray to God before eating. The grace has meaning of “Itadakimasau” but they don’t pray to God when they have a snack or a glass of juice. But we do say “Itadakimasu” before having anything.

Recently, one Japanese word has caught the attention of the whole world. It is very difficult to translate it into English. As you may well know, Ms. Wangari Maathai, the former Vice Minister for the Environment of Kenya, won the Nobel Peace Prize. When she visited Japan, she was impressed with the Japanese word “MOTTAINAI”, and she has introduced this word to the world. I feel proud that “Mottainai” is now heard in every country.

“MOTTAINAI” can be translated as “That’s a waste.” But this translation is not really correct. This word also suggests that we thank the gods for everything we have, and that the gods will punish us if we waste these things. That’s why she has introduced this word as it is. Japan’s “MOTTAINAI” is now the world’s “MOTTAINAI.”

Since last spring; I have been working hard in college on reports and assignments. I’ve come to realize that it is important to know more about my language, so that I can tell the people of the world about its beauty. And I’ve also come to realize that I have to study hard in English, so that I can also appreciate its beautiful expressions and can express them in appropriate Japanese.

And so, as I conclude my speech, let me say thank you very much for your attention. Ladies and gentlemen, SAYONARA and GOKIGENYO!

第 42 回英語スピーチコンテスト（大学の部）
大阪市長賞

神戸女子院大学
入江 早紀

美しい日本語たち

それでは皆様、さようなら……

ご紹介有難うございます。審査員の方々そして皆様……

今日は、私の語学の勉強が、日本語の表現の美しさを知り、味わう上でどのように役に立っているかをお話したいと思います。

皆さんは「さようなら」は“世界で最も美しい別れの言葉”といわれているということをご存知ですか？殆どの方々はこの元の意味をご存知ではないと思います。もともと侍言葉の“左様ならば”という言葉からきていて、「左様であれば、お別れしましょう」との意味でした。さらに、「私はお別れしたくないのですが、どうしてもお別れしなければならないのでしたら、これ以上お引止めはいたしません」という意味を含んでおり、とても、美しい言葉です。

Good-bye の語源は “God be with you”、つまり「神がおそばにいてくださり、あなたをお守り下さる様に」という意味であり、さようならとは全く意味が異なります。私は、こうしたことを大学へ入ってから、始めてしりました。もし私が英語を専攻していなかったらこうした意味の違いを知ることはなかったでしょう。

他にも美しい日本語はあります。例えば、「いただきます」などはその一つです。神様に賜った食べ物を敬って、「いただきます」と言います。英語を話される方々はこうした言葉は言いません。

私の辞書には、「ごちそうさま」は「I have enjoyed my meal very much. Thank you.」と書いてあります。「ご馳走」は本来走り回ることを意味し、走り回って食事を用意していただいた人に感謝するということの意味すると同時に、神様に感謝する意味を含みます。英語にはこうした言い回しはありません。

キリスト教徒には食事前の祈りがあります。「いただきます」の意味がその中に含まれていると思いますが、おやつや、ジュースを一杯頂くときに、お祈りはしないと思います。しかし、日本では何を飲み、食べるときでも必ず、「いただきます」と言います。

近年、英語では言い表せない日本語が注目を集めています。皆さんもご存知かと思いますが、ケニア環境副大臣のワンガリマータイさんはノーベル平和賞を受賞しました。彼女は日本を訪れた際に「もったいない」という日本語に深く感銘を受けたとのことで、世界にこの言葉を伝えて下さいました。「もったいない」という言葉が、どこの国でも聞くことが出来るのは日本人としてとても誇らしく思います。

この「もったいない」は、英語に訳すと、“That’s a waste” となりますが、残念ながらこの訳では少し不十分です。この言葉は、私達が頂戴する全てのものについて神に感謝し、もしどんなものでも無駄にすると罰があたるということを意味しています。だから、「MOTTAINAI」とそのまま彼女がお使いになったのだらうと思います。日本の「もったいない」が今や、世界の「もったいない」となったのです。

この春、大学の英文科に入り、毎日レポートや、宿題に悩まされておりますが、まさに私はこうした「日本語」の本来の美しい意味合いを知ることが大切であると考えようになりました。こうした日本語の持つ美しい意味合いを外国の人々に伝えていけるような英語を身につけなければならないと強く感じるのです。又、同時に英語が持つそうした深い意味合いを理解し日本語で表現出来るようになる事がこれからの勉強であると思うようになった次第です。

これで私のスピーチを終わります。

ありがとうございました。皆様、さようなら、そして、御機嫌よう。